

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени академика С.П. КОРОЛЁВА»

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКЕ

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебных заданий по английскому языку*

САМАРА
Издательство СГАУ
2008

ББК Ш143.21У.я7
УДК43

Составители: *С.М. Ермишина, Н.Г. Степнова,
Т.В. Архипова, Е.И. Безрукова*

Рецензент: Л.П. М е р к у л о в а

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ТЕМАТИКЕ:** учебные задания по англ. языку/ сост. [С.М. Ермишина и др.]. –
Самара: Изд-во СГАУ, 2008. – 52 с.

Целью учебных заданий является развитие навыков перевода литературы по экономической тематике. В заданиях даются объяснения грамматических явлений, характерных для текстов по экономической специальности, а также упражнения, направленные на овладение сложностями, встречающимися при переводе таких текстов. Задания содержат примеры, взятые из оригинальных англоязычных источников.

Предназначены для студентов 1-2 курса дневного и вечернего отделения 7 факультета. Рекомендованы как для аудиторной, так и для самостоятельной работы.

ББК Ш 143.21У.я7
УДК 43

© Самарский государственный
аэрокосмический университет, 2008

ГЛАГОЛ - СКАЗУЕМОЕ (VERB-PREDICATE)

1.1. Глагол-сказуемое

Необходимым пунктом для ориентации в английском предложении служит сказуемое, с которого мы и начинаем анализ предложения, так как это **единственный член предложения, который опознаётся по внешнему виду.**

Все остальные члены предложения определяются строго по месту, которое они занимают относительно сказуемого.

Прежде всего, надо научиться находить сказуемое. **Запомните:** сказуемым может быть любая личная форма глагола, т.е. такая форма, которая **не начинается** с частицы «to» и которая не имеет суффикса «ing» в первом компоненте сказуемого, а именно:

«**to** read» - не будет сказуемым, т.к. начинается с частицы «to»;

«**having been read**» - не будет сказуемым, т.к. эта форма начинается с «having», т.е. с компонента, имеющего суффикс «ing».

Глагол-сказуемое имеет сигнальные признаки, значение которых поможет безошибочно распознавать его.

Таблица 1

а) Однозначные сигнальные признаки сказуемого

shall (should)	am	«to be» настоящее время	have	«to have» настоящее время	do	«to do» настоящее время
will (would)	is		has		does	
may (might)	are		had		did	
must	was	прошедшее время				
can (could)	were					
ought to						
need						
have to						
be to						

б) Неоднозначные сигнальные признаки сказуемого

Суффикс – **ed**

Суффиксы - **s, es**

Неоднозначные признаки могут сигнализировать либо о сказуемом, либо о других формах.

1) Форма с «**ed**» может быть сказуемым, а может и не быть им. Чтобы установить, является ли она сказуемым, надо:

а) попытаться найти в данном предложении другую глагольную форму, которая обладает однозначным сигнальным признаком. Если такая форма есть, то она и будет сказуемым;

б) если такой формы нет, то сказуемым будет форма с «**ed**», например: